



Dr. Maria de Lurdes Nogueira Escaleira

Department of Digital and Intelligent Language Services | Associate Professor

Biography

Maria de Lurdes Nogueira Escaleira 長期在澳門從事葡語、翻譯、公共行政及相關教學與管理工作。原簡歷顯示其具備幼兒教育、哲學、公共行政及語言教學等教育背景，並於波爾圖大學取得語言教學博士學位，論文聚焦澳門理工學院翻譯教學、課程與市場需求。其曾在澳門教育、行政及高等教育機構任職，曾任澳門理工學院教師，並於 LITS Macau 擔任行政管理、質量控制及葡語審校工作。其成果包括著作、教材、論文、翻譯／審校作品及多項課外活動與管理經驗。

Working Experience (including Postdoctoral)

4.1. A tempo integral

- De 06/10/80 a 31/07/81 - Educadora de Infância na Junta de Freguesia da Vitória - Porto.
- De 01/10/81 a 31/08/87 – Educadora de Infância do Ensino Especial na Associação Portuguesa de Pais e Amigos das Crianças Diminuídas Mentais - Senhora da Hora - Matosinhos.
- De 1 de Setembro de 1987 a 07/09/90 – Educadora de Infância da Direcção dos Serviços de Educação do Governo de Macau – Escola Luso-Chinesa Sir Robert

Hó-Tung, Macau.

- Ano Lectivo 89/90 - Integrou o grupo experimental, criado por despacho de 29/09/89 do Excelentíssimo Secretário-Adjunto para a Educação e Administração Central, com o objectivo de estudar a iniciação à aprendizagem do português no Jardim de Infância, sistema de ensino luso-chinês, e proceder à elaboração dos respectivos programas.
- De 08/09/90 a 31/08/94 - Técnica Superior de 1ª classe, 1º escalão, no Serviço de Administração e Função Pública – Centro de Formação Contínua e de Projectos Especiais (responsável pela organização e acompanhamento dos Cursos de Língua Portuguesa para os funcionários públicos, entre outros).
- De 01/09/94 até 04/09/2024 - Docente do Instituto Politécnico de Macau onde tem vindo a leccionar na Escola Superior de Ciências Empresarias (Língua Portuguesa, como língua estrangeira), Escola Superior de Línguas e Tradução Língua Portuguesa, como língua estrangeira; Língua Portuguesa, como língua materna; Introdução à Economia, nos cursos de Tradução e Interpretação) e na Escola Superior de Administração Pública (Administração Pública I e II, Gestão de Recursos Humanos, Introdução à Ciência Política, Pensamento Político, Ética e Disciplina nos Serviços Públicos, Estágio num serviço público, Metodologia das Ciências Sociais, Seminários em Administração Pública, Projecto I e II), nos cursos de licenciatura e de mestrado.
- Ano académico 2023-24 – Docente a tempo parcial na Universidade Politécnica de Macau.
- De 05-09-2024 – até ao presente – Administradora da Companhia de Serviços Linguísticos e Informáticos: Gestão, Controlo de Qualidade e revisora de português.
- Anos-Lectivos 2007 a 2023 – Responsável pela organização dos estágios nos serviços públicos dos alunos do Curso de Licenciatura em Administração Pública (em português).
- Anos-Lectivos 2007 – ao presente – Orientadora dos Projectos Finais de

Licenciatura (Monografias) do Curso de Administração Pública.

- De 1 de Setembro de 2004 a 31 de Agosto de 2007 – em regime de licença sem vencimento autorizada pelo IPM, para desenvolvimento de investigação para a tese de doutoramento na Faculdade de Letras do Porto, Portugal.
- Anos-Lectivo 2012/2013 a 2015/2016 – Orientadora de teses de Mestrado dos alunos do Mestrado em Administração Pública, Instituto Politécnico de Leiria e Instituto Politécnico de Macau.
- Revisora (LITS Macau), tendo colaborado na tradução e revisão das seguintes obras publicadas no Interior da China, entre outras: 2023 Cinturão e Rota: nova rota da seda do mundo (大道同行：世界新絲路); 2023 A democracia chinesa : democracia popular de processo integral (中國式民主：全過程人民民主); 2024 Fábulas da China Antiga (中國古代寓言故事) .

4.2. A tempo parcial

- De 26/10/89 a 06/07/90 - Docente, em Regime de Acumulação, no Centro de Difusão de Línguas.
- De 16/09/91 a 04/07/92; de 14/09/92 a 19/06/93 - Docente em regime de tempo parcial no Instituto Politécnico de Macau.
- Anos Lectivos de 90/91, 91/92, 92/93 e 93/94 até final do 1º semestre - Docente em tempo parcial no Instituto Português do Oriente.
- Planeamento e formadora de cursos de Formação de Língua Portuguesa para chefias e funcionários da Companhia de Telecomunicações de Macau -1990-91.
- Planeamento e formadora de cursos de Formação de Língua Portuguesa para os funcionários da Companhia de Electricidade de Macau - 1990-91.
- Junho e Agosto de 97 - Formadora dos Cursos de Português Funcional para Selecção Selectiva de 3ºs Oficiais - Serviço de Administração e Função Pública de Macau.
- Setembro de 99 a 20 de Dezembro de 99 – Técnica Superior, em regime de

acumulação, Grupo de Acreditação, Gabinete Responsável pela Cerimónia da Transferência de Soberania, Governo de Macau.

- Julho de 2001 – Docente do Curso de Verão organizado pela Universidade de Macau, o Instituto Politécnico e os Serviços de Educação de Macau.
- Novembro de 2024 – Formadora da acção de formação promovida pela DSEDJ e destinada a educadores de infância “Descobrimo a linguagem escrita: importância do contexto social e das dinâmicas interativas em sala de aula”.
- Ano-lectivo 2024-25 – Responsável e formadora das Actividades extra-curriculares de Culinária Portuguesa e Horta Pedagógica na Escola Oficial Luso-Chinesa Zheng Guanying, Macau.
- Ano de 2025 – Monitora de Workshops de culinária portuguesa para Pais e Filhos – CDL / DSEDJ.
- Julho a Outubro de 2025 - Docente do Curso de Português Funcional – Centro de Formação Contínua da Universidade Politécnica de Macau.

Education Background

- Curso de Educadora de Infância - 1981 - Escola de Educadoras Paula Frassinetti - Porto.
- Licenciatura em Filosofia – 1985 – Faculdade de Letras do Porto.
- Licenciatura em Administração Pública – 1991 - Universidade de Macau.
- Curso Avançado em Administração Pública – Universidade da Ásia Oriental.
- Mestrado em Gestão e Administração Pública - Variante Relações Internacionais - Tema da dissertação Influência da Cultura na Negociação Internacional – 1997 – Muito Bom - Universidade da Ásia Oriental.
- Qualificação em Ciências da Educação – 1998 - Universidade Aberta Internacional – Macau; Habilitação para o exercício do Magistério do Décimo Grupo B do ensino secundário.
- Doutoramento em Didática das Línguas – Tema de Dissertação O Ensino da

Tradução no Instituto Politécnico de Macau: dos currícula de formação às necessidades de mercado - Aprovada com Distinção - 2012 - Faculdade de Letras da Universidade do Porto. (Bolsa de Investigação de quatro anos da Fundação para a Ciência e Tecnologia de Portugal).

- Observação: Os cursos de Licenciatura, Estudos Avançados e de Mestrado em Administração Pública da Universidade da Ásia Oriental (actual Universidade de Macau) estão reconhecidos pelo Governo Português, através de diplomas legislativos publicados em Diário da República.

Professional Qualifications

- Curso de Formação de Formadores – Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP), Maio de 1991.
- Curso de Inglês - Nível Avançado - SAFP, Abril de 1991.
- Curso de Introdução à Micro-informática - SAFP, Setembro de 1991.
- Curso Chinese Tradicional Culture - Instituto de Estudos Europeus (Macau), Junho/Julho de 1997.
- Curso de Métodos de Investigação Científica – Instituto Inter-Universitário de Macau (Universidade Católica), 2002.
- Cursos Livres de Mandarim I, Mandarim II e Mandarim III na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Outubro de 2005 a 2007.
- Participou e apresentou comunicações em diversos seminários em Macau, Portugal, Brasil, Índia, etc.

Courses taught

- Língua Portuguesa
- Introdução à Economia
- Administração Pública I e II

- Gestão de Recursos Humanos
- Introdução à Ciência Política
- Pensamento Político
- Ética e Disciplina nos Serviços Públicos
- Estágio num serviço público
- Metodologia das Ciências Sociais
- Seminários em Administração Pública
- Projecto I e II

Social Services

PARTICIPAÇÃO EM ACTIVIDADES EXTRA-CURRICULARES

- Semana da Língua Portuguesa – Organizadora de uma semana de actividades para os Cursos de Língua Portuguesa para Funcionários Públicos.
- Organização de Actividades Extra-curriculares (Seminários, Exposições temáticas, workshops, celebração de festividades, etc) para os alunos do Curso de Tradução e Interpretação do IPM.
- Organização de Actividades Extra-curriculares (Seminários, Exposições temáticas, workshops, etc) para os alunos do Curso de Administração Pública (em português) do IPM.
- Organização dos Colóquios da Lusofonia – Macau – 2011.
- Responsável pelas actividades extra-curriculares e workshops para escolas oficiais e DSEDJ (Culinária Portuguesa, Horta Pedagógica, Azulejos, Conto, etc).

ACTIVIDADES DE GESTÃO

- Colaboração, em representação do Instituto Politécnico de Macau, no Gabinete Organizador das Cerimónias de Transferência de Soberania de Macau para a RPC – Outubro a Dezembro de 1999.
- 1/09/2001 a 30/08/2002 – Membro do Grupo de Coordenação da Escola Superior de

Línguas e Tradução – Departamento de Português.

- Setembro de 2002 até Setembro de 2003 – Coordenadora-Adjunta da Escola Superior de Línguas e Tradução – Curso de Tradução e Interpretação Chinês/Português.
- Setembro de 2003 a Agosto de 2004 – Coordenadora Adjunta da Escola Superior de Administração Pública do IPM.
- Ano-Lectivo de 2011 – Comissão Coordenadora dos XV Colóquios da Lusofonia: Macau: quatro séculos de lusofonia – passado presente e futuro, organizado pela Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia e o Instituto Politécnico de Macau.
- Membro do Conselho Pedagógico e Científico da Escola Superior de Administração Pública (ESAP) do Instituto Politécnico de Macau - Ano-lectivo 2003/2004; 2012/2013.
- Membro do Conselho Técnico e Científico do Instituto Politécnico de Macau - Ano-lectivo 2012/2013.
- Coordenadora dos Cursos de Licenciatura em Relações Comerciais China Países Lusófonos e de Licenciatura em Administração Pública (em português) Ano-lectivos 2020-21 e 2021-22.

Related honors

PRÉMIOS

Orientadora de várias equipas participantes do Concurso Mundial de Tradução (Macau), tendo conquistado os seguintes prémios:

- 1ª Edição – Prémio da Melhor Equipa de Instituições de Ensino Superior de Macau.
- 2ª Edição – 2º lugar dos Prémios Gerais do Concurso.
- 4ª Edição - 2º lugar dos Prémios Gerais do Concurso.
- 6ª Edição - 2º lugar dos Prémios Gerais do Concurso.

Research Outputs

Livros

1. ESCALEIRA, L. (20). Ensino da Tradução em Macau: dos curricula propostos à realidade de Mercado. Editora Delta: Macau.
2. BRUXO, J., SEABRA, L. e ESCALEIRA, L. (1ª edição 2017; 2ª edição 2018). Portugueses no Oriente: Uma Narrativa dos Séculos XV a XIX- 1 edição. Macau: IPM.
3. ESCALEIRA, L. (coord.) (2021). Devagar que Temos Pressa (Manual de Língua Portuguesa). Macau: UPM.

Artigos

1. BIZARRO, R. P. e ESCALEIRA, L. (2007). Ensinar e Aprender a Traduzir. Revista do Instituto Politécnico de Macau. Macau: IPM, 127-138.
2. BIZARRO, R. P. e ESCALEIRA, L. (2007). Eu e o Outro no Acto de Traduzir. Em R. BIZARRO, org. (2007). Eu e o Outro - Estudos Multidisciplinares sobre Identidade(s), Diversidade(s) e Práticas Interculturais. Porto: Areal Editores, 273-280.
3. BIZARRO, R. P. e ESCALEIRA, L. (2013). Ensino Superior Politécnico da Tradução em Macau”. Cadernos de Tradução, no. 31-2013-1. Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil. Pp.155-175.
4. ESCALEIRA, L. (2009). Língua Portuguesa no Ensino Superior em Macau. Actas dos Colóquios da Lusofonia, formato digital. Disponível em www.lusofonias.net.
5. ESCALEIRA, L. (2010). Macau: duas décadas de ensino superior. Actas dos Colóquios da Lusofonia, formato digital. Disponível em www.lusofonias.net.
6. ESCALEIRA, L. (2013). Henrique de Senna Fernandes: um legado a não esquecer. European Journal of Macau Studies, Vol II. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa.
7. ESCALEIRA, L. (2011). Breve Antologia dos Escritores de Macau (em língua portuguesa). Actas dos XV Colóquios da Lusofonia – Macau: quatro séculos de lusofonia - Passado Presente e Futuro, formato digital. Disponível em www.lusofonias.net.
8. ESCALEIRA, L. (2013). Breve antologia dos escritores de Macau. Revista Macau no. 29, Novembro de 2012.
9. ESCALEIRA, L. (2013). Formação de um tradutor: questões preliminares. Revista de Administração no. 97. Serviço de Administração e Função Pública do Governo da

RAEM.

10. ESCALEIRA, L. (2013). “Professional Translators of Portuguese/Chinese in Macao: training issues and market expectations”, International Institute of Management Sciences, India. Em edição.
11. ESCALEIRA, L. (2013). O ensino da tradução em Macau: dos currícula propostos à realidade de mercado. Macau: Editora Delta.
12. ESCALEIRA, L. (2013). Deolinda da Conceição: no centenário do seu nascimento. Revista Macau, n. 32.
13. ESCALEIRA, L. (2013). À conversa com James Li. Cadernos de Literatura em Tradução. Universidade de S. Paulo, Brasil. Em edição.
14. ESCALEIRA, L. (2013). Deolinda da Conceição. Revista de Cultura no. 43 (Julho/Agosto/Setembro). Instituto Cultural de Macau.
15. ESCALEIRA, L. (2013). O mercado da tradução em Macau. Revista de Administração. Serviço de Administração e Função Pública do Governo da RAEM. n.º 102, vol. 26, 2013-4.º, pp. 1115-1136.
16. ESCALEIRA, L. e Han Lili (2013). Luís Gonzaga Gomes. Revista Macau., n.35.
17. LOI, I. P., Escalera, L. & Marques, T. (2015), Motivação e formação profissional: A importância da transferência das aprendizagens. Revista da Administração Pública de Macau, Vol. XXVIII, n. 107, pp. 213-234.
18. LOI, I. P., Escalera, L. & Marques, T. (2015), Transferência das aprendizagens, em contexto de formação, para o local de trabalho: O caso da Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau. Revista da Administração Pública de Macau. Vol. 28, n.110, pp. 1073-1099.
19. ESCALEIRA, L. (2016) Ensino superior em Macau: cooperação como forma de sustentabilidade do ensino de e em língua portuguesa. E-Revista de Estudos Interculturais do CEI – ISCAP, Portugal.
20. ESCALEIRA, L. e REZENDE, M. (2022) Internacionalização da Universidade Politécnica de Macau: Contexto, Estratégias e Desafios. Revista Administração, Macau.

Textbook Publication

1. ESCALEIRA, L. (coord.) (2021). Devagar que Temos Pressa (Manual de Língua Portuguesa). Macau: UPM.

Other unlisted results

1. Outubro de 2004 a Outubro de 2008 – Bolseira de Doutoramento da Fundação para a Ciência e Tecnologia no âmbito do Doutoramento em Didática das Línguas.

Macau, 18 de Setembro de 2025

Maria de Lurdes Nogueira Escaleira